

Bulletin with
Weekly Repeated Portions of the Liturgy

Nicene Creed, Prayers of the People and Confession
Eucharistic Prayer, Lord's Prayer
Prayer for after Communion
Blessing and Dismissal

Boletín con
Las partes repetidas semanalmente de la liturgia

Credo Niceno, Oraciones y Confesión de Pecado
Plegaria Eucarística, Padre Nuestro
Oración para después de la comunión
Bendición y Despedida



The Collect of the Day *(see weekly bulletin)*

The Lessons *(see weekly bulletin)*

Sermon

Nicene Creed

We believe in one God,
the Father, the Almighty, maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God, eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God, begotten, not made,
of one Being with the Father;
through him all things were made.
For us and for our salvation he came down from heaven,
was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary
and became truly human.
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father,
who with the Father and the Son is worshiped and glorified,
who has spoken through the prophets.
We believe in one holy catholic and apostolic Church.
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.

Colecta del Día *(ver boletín semanal)*

Lecciones *(ver boletín semanal)*

Sermón

Credo Niceno

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra,
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros, y por nuestra salvación bajó del cielo,
y por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen, y se hizo humano.
Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato;
padeció y fue sepultado, resucitó al tercer día, según las escrituras,
subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre;
de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo recibe
una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.
Creemos en la iglesia,
que es una, santa, católica y apostólica.
Reconocemos un solo bautismo
para el perdón de los pecados.

Prayers of the People

Let us pray for the Church and for the world.

Grant, Almighty God, that all who confess your Name may be united in your truth, live together in your love, and reveal your glory in the world.

*We offer prayers for the Diocese of New York.
Silence is appropriate between each petition.*

Lord, in your mercy, **Hear our prayer.**

Guide the people of this land, and of all the nations, in the ways of justice and peace; that we may honor one another and serve the common good. Lord, in your mercy, **Hear our prayer.**

Give us all a reverence for the earth as your own creation, that we may use its resources rightly in the service of others and to your honor and glory. Lord, in your mercy, **Hear our prayer.**

Bless all whose lives are closely linked with ours, and grant that we may serve Christ in them, and love one another as he loves us.

*We offer prayers for our local community, including those who are marginalized.
We give thanks for birthdays in our communities.*

Lord, in your mercy, **Hear our prayer.**

Comfort and heal all those who suffer in body, mind, or spirit; give them courage and hope in their troubles, and bring them the joy of your salvation.

For whom do we offer prayers?

Lord, in your mercy, **Hear our prayer.**

We commend to your mercy all who have died, that your will for them may be fulfilled; and we pray that we may share with all your saints in your eternal kingdom.

Whom do we remember today?

Lord, in your mercy, **Hear our prayer.**

Oraciones del Pueblo

Oremos por la Iglesia y por el mundo.

Dios de todo poder: Concede que quienes confiesen tu nombre se unan en tu verdad, convivan en tu amor y manifiesten tu gloria en el mundo.

*Ofrecemos oraciones por la Diócesis de Nueva York.
Silencio es apropiado después de cada petición.*

Señor, en tu piedad, **Escucha nuestra oración.**

Guía al pueblo de este lugar, y a todas las naciones en los caminos de justicia y paz para que nos respetemos mutuamente y sirvamos el bien común. Señor, en tu piedad, **Escucha nuestra oración.**

Otórganos reverencia por la tierra, obra de tus manos, para que usemos sus recursos sabiamente para tu gloria y el servicio a los demás.

Señor, en tu piedad, **Escucha nuestra oración.**

Bendice todas las vidas entrelazadas con las nuestras; y concede que sirvamos a Cristo en ellas, amándonos como él nos ama.

Ofrecemos oraciones por nuestra comunidad local, incluyendo a todas las personas marginadas. Damos gracias por cumpleaños en esta comunidad.

Señor, en tu piedad, **Escucha nuestra oración.**

Consuela y sana a quienes sufren en cuerpo, mente o espíritu; en sus tribulaciones otórgales valentía y esperanza, y muéstrales el gozo de tu salvación.

¿Por quién ofrecemos nuestras oraciones?

Señor, en tu piedad, **Escucha nuestra oración.**

A tu gracia encomendamos toda persona fallecida, para que se les cumpla lo que has dispuesto; y juntos participemos en tu reino eterno.

¿A quién recordamos hoy?

Señor, en tu piedad, **Escucha nuestra oración.**

God is love, and we are God's children. Knowing we have sinned, but confident in God's loving forgiveness,

Let us confess our sins.

Merciful and Righteous God,

In this broken world we confess to you,

to our siblings, and to all creation

our negligence and complicity in injustice

towards humanity and all your creation.

Forgive us, deliver us from evil,

and pour out your Spirit into our hearts,

that we may do justly, love mercy,

and walk humbly with you.

For the sake of your Son, who took up the suffering of this world and died for us, Jesus Christ, our Lord.

May the Lord forgive what we have done, help us to amend what we do, and direct what we shall become, through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Peace

Offertory

Let us with gladness present the offerings and oblations of our life and labor to the Lord.

Hymn and/or Anthem is found in the weekly bulletin.

During the hymn/anthem you are invited to bring your offering to the small table on the aisle. The fishbowl offering is money we give away; the large plate is the regular offering to the church for all its work.

Dios es amor, y nosotros somos hijos de Dios. Sabiendo que hemos pecado, pero confiamos en el amoroso perdón de Dios,

Confesemos nuestros pecados.

Dios de misericordia y rectitud,

En este mundo quebrantado te confesamos a tí,

a la familia humana, y a toda la creación

nuestra negligencia y complicidad en la injusticia

hacia la humanidad y toda tu creación.

Perdónanos, líbranos del mal,

y derrama tu Espíritu en nuestros corazones,

para que podamos practicar la justicia, amar la misericordia, y andar

humildemente contigo.

Por tu Hijo, quien cargó con los sufrimientos de este mundo y murió por la humanidad, Jesucristo, nuestro Señor.

Que el Señor perdone lo que hemos hecho, nos ayude a enmendar lo que hacemos y dirija lo que llegaremos a ser, por Jesucristo nuestro Señor.

Amén.

La Paz

Ofertorio

Presentemos al Señor con alegría las ofrendas de nuestra vida y nuestro trabajo.

Himno y/o Antífona se encuentra en el boletín semanal.

Durante el himno/antífona la comunidad es invitada a traer su ofrenda a la pequeña mesa en el pasillo de los bancos de la iglesia. La ofrenda de la pecera es dinero que donamos a proyectos especiales; el plato es para la ofrenda regular a la iglesia y todo su trabajo.

The Holy Communion

Eucharistic Prayer A

The Lord be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give him thanks and praise.

It is right, and a good and joyful thing,
always and everywhere to give thanks to you,
Father Almighty, Creator of heaven and earth.

1. Of God the Father

*For you are the source of light and life; you made us in your
image, and called us to new life in Jesus Christ our Lord.*

2. Of God the Son

*Through Jesus Christ our Lord; who on the first day of the
week overcame death and the grave, and by his glorious
resurrection opened to us the way of everlasting life.*

3. Of God the Holy Spirit

*For by water and the Holy Spirit you have made us a new
people in Jesus Christ our Lord, to show forth your glory in
all the world.*

La Santa Eucaristía

Plegaria Eucarística A

El Señor esté con ustedes.

Y también contigo.

Elevemos los corazones.

Los elevamos al Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

Es justo y necesario.

Es en verdad justo y necesario
en todo tiempo y lugar darte gracias,
Padre de todo poder, creador de cielo y tierra.

1. De Dios Padre

*Porque tú eres la fuente de luz y vida; nos hiciste a tu imagen
y nos llamaste a nueva vida en Jesucristo nuestro Señor.*

2. De Dios Hijo

*Por Jesucristo nuestro Señor; quien el primer día de la semana
venció a la muerte y a la tumba, y por su gloriosa resurrección,
nos abrió el camino de la vida eterna.*

3. De Dios Espíritu Santo

*Porque, por agua y el Espíritu Santo, nos has hecho un pueblo nuevo
en Jesucristo nuestro Señor para manifestar tu gloria en todo el mundo.*

Therefore we praise you, joining our voices
with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who
for ever sing this hymn
to proclaim the glory of your Name:

*Holy, holy, holy Lord, God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.*

Holy, Santo, santo, es el Señor,
God of power and might, heaven and earth are full of your glory!
Oh hosanna in the highest. O, hosanna en el cielo.
¡Bendito el que viene en el nombre del Señor!
Oh, hosanna in the highest.
O, hosanna en el cielo. hosanna in the highest!

Por tanto te alabamos uniendo nuestras voces
con ángeles, arcángeles y todos los coros celestiales
que por siempre cantan este himno
para proclamar la gloria de tu nombre:

*Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito quien viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.*

ALL

♩ = 100 Elaine Romanelli (SESAC)

3 Ho - ly, San - to, San -
3 - to es el Señ - or, God of
5 power and might, heav'n and earth are full of your glo- ry! Oh,
7 ho - san - na in the high - est. O,
9 ho - san - na en el cie - lo. Ben -
11 di - to el que vie - ne en el nom - bre del Señ or! Oh,
13 ho - san - na in the high est. O,
15 ho - san - na en el cie - lo. Oh,
17 ho - san - na in the high - est!

Holy and gracious Father:

In your infinite love you made us for yourself;
and, when we had fallen into sin
and become subject to evil and death,
you, in your mercy,
sent Jesus Christ, your only and eternal Son,
to share our human nature,
to live and die as one of us,
to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross,
and offered himself in obedience to your will,
a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over
to suffering and death,
our Lord Jesus Christ took bread;
and when he had given thanks to you, he broke it,
and gave it to his disciples, and said,
“Take, eat: This is my Body, which is given for you.
Do this for the remembrance of me.”

After supper he took the cup of wine;
and when he had given thanks, he gave it to them, and said,
“Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant,
which is shed for you and for many
for the forgiveness of sins.
Whenever you drink it, do this for the remembrance of me.”

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

Padre santo y bondadoso:

Con amor infinito nos creaste para ti;
y cuando caímos en el pecado
y quedamos bajo el poder del mal y de la muerte,
tú nos tuviste misericordia:
Enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno,
a compartir la naturaleza humana,
a vivir y morir como nosotros
y a reconciliarnos contigo, Dios y Padre de todos.

Sobre la cruz Jesús extendió sus brazos
y, obedeciendo tu voluntad,
se ofreció como sacrificio perfecto para el mundo entero.

La noche en que lo entregaron
al sufrimiento y a la muerte,
nuestro Señor Jesucristo tomó pan;
y después de darte gracias, lo partió
y se lo dio a sus discípulos, y dijo:
«Tomen y coman: Esto es mi cuerpo, que se entrega por ustedes.
Hagan esto en memoria mía».

Después de cenar tomó el vino;
y después de darte gracias, se lo dio y dijo:
«Beban todos: Esto es mi sangre de la nueva alianza,
que por ustedes y por todos
se derrama para el perdón de los pecados.
Cada vez que lo beban, hagan esto en memoria mía».

Por tanto, proclamamos el misterio de la fe:

Cristo ha muerto.

Cristo ha resucitado.

Cristo volverá.

We celebrate the memorial of our redemption, O Father,
in this sacrifice of praise and thanksgiving.

Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit
to be for your people the Body and Blood of your Son,
the holy food and drink of new
and unending life in him.

Sanctify us also
that we may faithfully receive this holy Sacrament,
and serve you in unity, constancy, and peace;
and at the last day bring us with all your saints
into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit
all honor and glory is yours,
almighty Father, now and for ever. AMEN.

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come, thy will be done,
on earth as it is in heaven.**

**Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.**

Mediante este sacrificio y acción de gracias, Padre nuestro,
celebramos nuestra liberación.

Y recordando que Cristo murió, resucitó y subió al cielo,
te ofrecemos estas ofrendas.

Santifícalas por tu Espíritu;
que sean para tu pueblo el cuerpo y la sangre de tu Hijo,
la santa comida y bebida de la vida nueva
y sin fin que tenemos en él.

Santifícanos también a nosotros
para que fielmente recibamos este santo sacramento,
y te sirvamos firmes, unidos, y en paz;
y en el día final llévanos con todo tu pueblo santo
al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te lo pedimos por tu Hijo Jesucristo.

Por él, con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo,
tuyos son todo el honor y la gloria,
Padre todopoderoso, ahora y siempre. Amén.

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino, hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas, como también
nosotros perdonamos a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.**

The Breaking of the Bread

Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;
Therefore let us keep the feast. Alleluia.

While the Lamb of God is sung the community gathers around the altar. All baptized people are welcome to receive communion and all are welcome to approach the table of the Lord. Communion is in both kinds: bread and wine. If you desire to only consume the bread, this is considered as the full sacrament. If you do not wish to have communion, you can gather around the altar, cross your arms, and receive a blessing.

Prayer for persons not able to be at communion in person.

In union, O Lord, with your faithful people at every altar of your Church, where the Holy Eucharist is now being celebrated, I desire to offer to you praise and thanksgiving. I remember your death, Lord Christ; I proclaim your resurrection; I await your coming in glory. Since I cannot receive you today in the Sacrament of your Body and Blood, I beseech you to come spiritually into my heart. Cleanse and strengthen me with your grace, Lord Jesus, and let me never be separated from you. May I live in you, and you in me, in this life and in the life to come. Amen.

(From the Armed Forces Episcopal Prayer Book)

Fracción del Pan

¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.
¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

Mientras se canta el Cordero de Dios la comunidad se reúne alrededor del altar. Toda persona bautizada es bienvenida a recibir la comunión y toda persona es bienvenida a acercarse a la mesa del Señor. La comunión es de pan y vino. Si desea consumir el pan solamente, esto se considera recibir el sacramento en su totalidad. Si no desea comulgar, puede venir al altar, cruzar sus brazos y recibir una bendición.

Oración para las personas que no pueden participar en la comunión en persona.

En unión, oh Señor, con tu pueblo fiel en cada altar de tu Iglesia, donde ahora se celebra la Sagrada Eucaristía, deseo ofrecerte alabanza y acción de gracias. Recuerdo tu muerte, Señor Cristo; Proclamo tu resurrección; Espero tu venida en gloria. Como no puedo recibirte hoy en el Sacramento de tu Cuerpo y Sangre, te suplico que vengas espiritualmente a mi corazón. Límpiame y fortaléceme con tu gracia, Señor Jesús, y deja que nunca me separe de ti. Que pueda vivir en ti, y tú en mí, en esta vida y en la vida venidera. Amén.

The Gifts of God for the People of God.

Hymn (*see weekly bulletin*)

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

Himno (*ver boletín semanal*)

Copyright © 2016 Elaine Romanelli. All Rights Reserved.

Prayer for after communion

Let us pray.

Eternal God,
you have graciously accepted us as living members of our Savior Jesus Christ,
and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and
Blood.

Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to
love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our
Savior. Amen.

Blessing

Hymn (*see weekly bulletin*)

Let us go forth into the world, rejoicing in the power of the Spirit.

Thanks be to God.

Postlude

For weekly announcements and prayers please see the weekly bulletin.

Para anuncios y oraciones semanales favor de ver el boletín semanal.

*Help us save on paper and costs and **return this bulletin** at the conclusion of the service.*

*Ayúdenos a conservar papel y ahorrar costos y **devuelva este boletín** a la conclusión del servicio.*

Oración para después de la comunión

Oremos.

Dios eterno, Padre celestial:

En tu gracia nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo nuestro
Salvador Jesucristo, y nos has alimentado con comida espiritual en el
sacramento de su cuerpo y de su sangre.

Envíanos ahora en paz al mundo y danos fortaleza y valentía para amarte y
servirte con alegría y de todo corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Bendición

Himno (*ver boletín semanal*)

Salgamos con gozo al mundo, en el poder del Espíritu.

Demos gracias a Dios.

Postludio

Participating in today’s liturgy

The Congregation of Saint Matthew and Saint Timothy’s and guests: In person and online.

The Rev. Carla E. Roland Guzmán, Rector
Mr. Jae Y. Lee, Music Director and Organist
Ms. Elaine Romanelli, Composer-in-Residence
The Choir Section Leaders

Vestry
Wardens: Carol Kornfield & Pam Soden
Jim Roberts, Dilma Lobo, Silvia Moreira
Tony Cooper, Carlos Mena, Nancy Ortiz
Marisol de la Cruz, Jeremy Corniel, _____
Jim Roberts, Treasurer

Church Staff
Mr. Paul McAllister, Administrator
Mr. Chris Bell, Maintenance Assistant
Mr. Rafael Felix, Maintenance Assistant
Mr. Ariel González, Maintenance Assistant
Ms. Alisia Felix, Maintenance Assistant

Schedule/Horario
Sunday/domingo 10:30 a.m. Bilingual Worship (Healing on First Sundays)
 2:00 p.m. Sunday Meals Program
 (October through June)



Iglesia de San Mateo y San Timoteo
Church of Saint Matthew and Saint Timothy
26 West 84th Street
New York, NY 10024
212-362-6750
www.smstchurch.org